

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:38

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                  |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Proście więc — Pana — żniwa, żeby wyrzucił pracowników na — żniwo Jego.                |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Poproście więc Pana żniwa żeby wypuściłby pracowników na żniwo Jego                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Poproście więc Pana żniwa, aby wygnał robotników na swoje żniwo. <sup>*1)</sup>        |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | <b>Poproście więc pana żniwa, żeby wysłał* pracowników na żniwo jego.<sup>2)</sup></b> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Poproście więc Pana żniwa żeby wypuściłby pracowników na żniwo Jego                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Proście zatem Pana żniwa, aby przyspieszył wyjście robotników na swoje żniwo.          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Proście więc Pana żniwa, aby wysłał robotników na swoje żniwo.                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | <b>Proście tedy Pana żniwa, aby wypchnął robotniki na żniwo swoje.</b>                 |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Proścież tedy Pana żniwa, aby wysłał robotniki na żniwo swoje.                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Proście Pana żniwa, żeby wyprowadził robotników na swoje żniwo.                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | <b>Proście więc Pana żniwa, aby wyprowadził robotników na żniwo swoje.</b>             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Proście więc Pana żniwa, aby wysłał robotników na swoje żniwo.                         |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Proście więc Pana żniwa, aby wysłał robotników na swoje żniwo”.                        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | <b>[37b] Proście więc Pana żniwa, aby do swojego żniwa posłał robotników”.</b>         |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | <b>proście więc Gospodarza, aby posłał robotników na swoje żniwa.</b>                  |
| TUB      | Przekład               | Біблія. Новий переклад УБТ                                                                  | Благайте ж Господаря жнив, щоб вивів                                                   |

<sup>1)</sup> <x>490 10:2</x>

<sup>2)</sup> Dosłownie "wyrzucił".

|         |                     |                                         |                                                                                                                    |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Рафаїла Турконяка                       | робітників на своє жниво.                                                                                          |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | ubłagajcie więc od utwierdzającego pana żniwa żeby w jakiś sposób wyrzuciłby niewiadomych działaczy do żniwa jego. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | proście więc Pana żniwa, aby wysłał robotników na swoje żniwo.                                                     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Módlcie się, żeby Pan żniwa posłał robotników do zebrania swego żniwa".                                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Proście zatem Pana żniwa, aby wysłał pracowników na swe żniwo”.                                                    |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Proście więc gospodarza, aby posłał więcej pracowników na żniwa.                                                   |